

# NANINO

*Lettre d'information de Nanino : Nantes - Nijni Novgorod*



Maxime Gorki et Jules Verne réunis sur les hauteurs de Nijni-Novgorod

DANS CE NUMÉRO

## **Commémoration M. Gorki à Nijni-Novgorod et à Nantes**

## **Le Dialogue de Trianon Quels projets pour Nanino ?**

### EDITO

Le projet Nanino ne cesse de rencontrer l'intérêt. Pris en compte dans le cadre de la coopération décentralisée, Nanino a le mérite de mobiliser au-delà de la communauté russophile. poului donner davantage de visibilité, une lettre doit contribuer à faire circuler l'information. Les contributions de chacun sont attendues pour illustrer la vivacité des projets initiés et à développer dans le cadre de ses objectifs. Le Dialogue de Trianon est une occasion pour entrer en discussion avec des habitants de Nijni-Novgorod. Profitons-en !

## **Gorki - Verne : une histoire ancienne**

Après la révolution d'octobre 1917, les éditions d'œuvres littéraires traduites en Russe se raréfient, la plupart des écrivains du passé et de l'étranger étant jugés indésirables sur le plan idéologique. A part quelques exceptions, les romans de Jules Verne ne furent plus publiés - des éditions datant d'avant la révolution continuant cependant de circuler. Cela jusqu'à l'édition de trente-deux romans par les éditions Zemlia i Fabrika, Goslitizdat entre 1927 et 1929. La diffusion des œuvres de Verne bénéficia ensuite d'un coup d'accélérateur à une résolution du 9 septembre 1933 du Comité central bolchevik sur la littérature enfantine, recommandant d'éditer les meilleures œuvres de la littérature enfantine, en particulier Defoe, Swift et Verne. Depuis lors, les tirages n'ont cessé d'augmenter et la qualité des traductions de s'améliorer. Entre 1918 et 1961 Eugène Brandis, biographe de Jules Verne en Russie, a dénombré 314 volumes édités pour un tirage total de près de dix-sept millions d'exemplaires



## Maxime Gorki et Jules Verne : deux noms pour l'émergence d'une littérature jeunesse

Anna Timofeeva et Maria Kersonova se sont associées pour comparer les contributions de M. Gorki et du tandem auteur-éditeur formé par Jules Verne et Pierre-Jules Hetzel. Leur exposé a mis en avant la portée humaniste et éducative de l'action de Gorki et d'Hetzel et expliqué que la pédagogie a tout lieu de s'inspirer de leur riche expérience.

## Gorki en France

Par Corinne Rot

Extraire des chroniques géographiques dans l'oeuvre de J. Verne et de M. Gorki, les exprimer dans un voyage artistique où se côtoient les arts visuels et les écrits, se réapproprier le texte pour proposer une mise-en-scène contemporaine des "Bas fonds" où écrire une symphonie "Nouvelle Musique" pour cette pièce, proposer de nouvelles traductions, initier les jeunes écoliers nantais à l'oeuvre de l'écrivain sont autant de pistes et de projets réalisés pour que retentissent les mots de M. Gorki à l'Ouest de l'Hexagone. Revisiter aujourd'hui l'oeuvre de Maxime Gorki, c'est reconnaître son universalité et son actualité.

et des traductions dans vingt-trois langues parlées en Union Soviétique. Une nouvelle édition complète est réalisée en URSS à partir de 1955, avec une préface de Cyrille Andreev, traduite pour la revue Europe parue à l'occasion du cinquantième du décès de l'écrivain. Pour Cyrille Andreev, la « critique bourgeoise » est passée à côté d'aspects remarquables de l'oeuvre de Jules Verne : « il s'agit du personnage du héros nouveau en qui s'incarnent bien des traits de l'homme de demain », en soulignant « la volonté de Jules Verne de créer des personnages de travailleurs enthousiastes, inspirés par une foi grandiose en la science ». Il mentionne ainsi comment « en Russie, des hommes d'avant-garde furent très rapidement attirés par les romans de J. Verne » : Léon Tolstoï, A. M. Gorki, D. I. Mendéléiev, le géologue V. A. Obroutchev et « de nombreux savants russes, inventeurs, voyageurs, ingénieurs [qui] se considéraient comme les héritiers de Jules Verne ».

Extrait de Planète Jules Verne n°3,  
Voyage dans toutes les Russies, fév. 2015, p.60.

Xavier Noël

## COMMÉMORATION MAXIME GORKI À NIJNI NOVGOROD ...

Invités par l'Administration de Nijni Novgorod et les Musées Gorki à Nijni, à participer à la Conférence internationale pour commémorer le 150ième anniversaire de la naissance de Maxime Gorki, Corinne Rot et Xavier Noël ont été accueillis durant une semaine à Nijni Novgorod, fin mars 2018.

A. Timoféeva, administratrice de la communauté "Les oeuvres de Jules Verne sur VK" était également présente pour participer aux "Lectures Gorkiennes". La coopération initiée depuis 2015 entre les verniens à Nantes et en Russie se prolonge. Serge Rolet, enseignant-chercheur à l'Université de Lille et spécialiste de Gorki, était à Nijni, invité par l'Alliance Française.

La Communauté vernienne sur VK <https://vk.com/j-vern>



**Xavier Noël a rejoint Jules Verne sur les rives de la Volga.** Nous lui devons les photos qui illustrent ces pages. Xavier exposera 20 clichés pris lors de ce séjour à N-Novgorod, du 2 juin au 30 juin 2018, à Saint Père de Retz - voir en p. 5

## ... ET À NANTES

### **Le Pétrel : que la tempête gronde encore plus vigoureusement !**

Les enfants de l'école Ange Guépin à Nantes lisent, sonorisent et illustrent le Pétrel. Le fulmar inspiré par la mer en colère défie les nuages, le vent et le tonnerre.

Dans le cadre de ce projet, proposé par Corinne Rot et réalisé à l'initiative de la Compagnie des arts, fin janvier 2018, l'association Russies Etonnantes a accueilli 13 adolescents, élèves du Gymnase N°53 de Nijni Novogorod accompagnés de leurs enseignants, durant une journée. Leur séjour a été très court. Au programme, il y avait une rencontre à l'école élémentaire Ange Guépin. Luc et Natalia Boulé avaient tout organisé pour cet accueil. Ce jour-là, il faisait très beau et nous avons pu nous promener sur les bords de Loire, faire une excursion aux Machines de l'Île suivie d'une visite du Musée Jules Verne.

Durant l'année, les élèves du gymnase 53 ont également eu une correspondance avec les élèves du Lycée Françoise Amboise Chavagnes encouragés par leurs enseignantes Ludmila Feige et Svétlana Trifonova, Ils ont échangé sur leur ville en proposant des diaporamas commentés en russe et en français.



Cliquer pour visionner sur youtube



Elèves du Gymnase n°53 et leurs Enseignants sur l'esplanade Jean Bruneau - Fév. 2018



### **Gorki au programme**

Par l'association France Russie CEI

Le Ciné-club « KINO » de l'association France-Russie-CEI Nantes, avec le soutien de l'Association franco-russe « Perspective » a diffusé deux films d'après l'oeuvre de Gorki, au Pôle Associatif Duplex à Nantes : « La Mère », « Мать » réalisé par Vsevolod Poudovkine en 1926 et « Les Tsiganes montent au ciel », « Табор уходит в небо » réalisé par Emil Lotéanu en 1976.



Au mois d'avril, le Cercle de lecture a accueilli une conférence : « Maxime Gorki – romantique, rebelle puis conformiste » présentée par Vladimir Sergueev à la Médiathèque Lisa Bresner. Vladimir Sergueev est aujourd'hui président de l'Association pour la Culture Russe en France « GLAGOL », dont il a été l'un des co-fondateurs. En 2017 il s'est vu décerner le prix de l'Institut de langue russe Pouchkine de Moscou.



Association France-Russie-CEI Nantes  
Pour l'amitié entre les peuples

## Le dialogue de Trianon

L'initiative des Présidents Emmanuel Macron et Vladimir Poutine officialisée le 29 mai 2017 vise à favoriser les échanges entre les sociétés civiles russe et française. Le dialogue sera lancé le 25 mai 2018.

**La ville du futur est la thématique retenue pour 2018.**

<https://dialogue-trianon.fr/> et [.ru/](https://dialogue-trianon.ru/)

## Les objectifs de Nanino ?

- Initier des coopérations entre les acteurs des villes de Nantes et sa région Ouest et Nijni Novgorod
- du monde de la culture, de l'université, des entreprises, des collectivités territoriales, de la société civile,
- sur des sujets liés à la culture, à l'écologie, à la politique de la ville et des fleuves, à la jeunesse.
- Entretenir dans le temps, la motivation des différents participants afin d'assurer l'aboutissement et la réussite des projets initiés sur deux axes qui relient les villes de Nantes et Nijni Novgorod :

### - Les écrivains

**Jules Verne et de Maxime Gorki**

**- Le territoire des grands fleuves Loire et Volga**

Pour vous associer à ces rencontres, pour y participer, être destinataire de la lettre Nanino

[rotcorinne@hotmail.com](mailto:rotcorinne@hotmail.com)

- 07 87 36 37 41



<https://www.facebook.com/NantesNijniNovgorod/>

## Quels projets pour Nanino ?

**PROPOSITIONS DE NANINO :**  
**le dialogue peut avoir lieu au moyen de visio-conférences organisées sous forme de causeries, de présentations courtes, de réponses à questions préparées ... et réunir un petit comité d'interlocuteurs à Nantes et à Nijni lors de rencontres ouvertes au public.**

### Agenda Nanino du dialogue 2018 :

Septembre - décembre

- organisation de trois temps de rencontres sur le thème :

**“La ville de demain”**

- La ville dans l'œuvre de Jules Verne et de Maxime Gorki (09/2018)
- Architecture - urbanisme - patrimoine (10/2018)
- Ville de demain, implication de la société civile (11/2018)
- **Restitution des échanges** lors de la manifestation **Le Tour de la Russie** prévue en décembre 2018 au Centre international Cosmopolis à Nantes

**Vos contributions sont essentielles pour mettre en place ces rencontres.**

**Un temps d'échange est prévu**

**le Vendredi 1er juin de 16h00 à 18h00**

**Maison de l'Europe, 33 bd de Strasbourg à Nantes L 2 du Tram, C2 - Cours des 50 otages**



# Un autre regard sur le monde : la Russie

est un événement proposé par La Médiathèque de Saint Père en Retz.

Du 4 juin au 30 juin 2018

l'exposition photographique

"Nizhny Novgorod, ville en transition"

présente la ville dans l'objectif de Xavier Noël



Invités à participer à la commémoration du 150ème anniversaire de la naissance de Maxime Gorki, Xavier Noël et Corinne Rot ont été accueillis à Nijni Novgorod fin mars 2018. Les photographies prises lors de son séjour par Xavier Noël rendent compte de transformations en cours dans cette ville de plus d'un million d'habitants, au riche passé historique, architectural, culturel et économique, située à la confluence de la Volga et de l'Oka, où se joueront plusieurs matchs de la prochaine Coupe du monde de foot. La statue de Jules Verne et les « Nefs de Nijni » nous invitent, depuis les rives de la Loire, à nous intéresser à ce territoire des grands fleuves, que visita en son temps Michel Strogoff.

- **Samedi 9 juin de 10h30 à 12h30**

- 10h30-11h : visite de l'exposition avec présentation du travail par Xavier Noël.

- 11h00-12h30 : présentation de la ville de Nijni-Novgorod ainsi que des échanges culturels Corinne Rot et Xavier Noël

- 12h30 : pot de l'amitié (avec spécialités russes)

- 02.40.21.78.27 -

- 02.40.64.16.52 -

[www.saintpereenretz.fr](http://www.saintpereenretz.fr)